

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (IX)

UJUE¹

1.—Informantes.

Alcoaz, Feliciano (70); Berrade, Francisco (70); López, Jacinto; Sola, Jacinto; Valencia, Clemente (85); Valencia, Victoriò (45).

2.—Fechas de encuesta.

20/IV/73, 23/IV/74, 28/II/75.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: *Acer monspessulanum* L.

Pops.: **estigarrón.**

Com.: *tiene la madera cascadiza.*

* * *

Bot.: *Agrostemma githago* L.

Pops.: **negrillo.**

* * *

Bot.: *Allium* sp.

Pops.: **ajo silbestre.**

* * *

1 El aislamiento geográfico y acusada personalidad de esta población —reflejados, como tendrá ocasión de comprobarse, en la conservación de algún que otro endemismo lingüístico— han aconsejado un tratamiento particular del material recogido en la misma.

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench./A. ovalis Med.

Pops.: arangunbe, arangurbe.

Com.: abunda mucho en los términos de Zaldunaga y Mugazuria; su madera se utilizaba antes para hacer las clavijas de los aladros.

Obs.: vasc. arangurbe es denominación (inérita) que se conserva únicamente —además de en Ujué— en el vecino valle de Aibar, la Vizcaya incluida; en el vocablo entran en composición vasc. aran, ciruela & vasc. gurbe, poma, alusión al pequeño fruto comestible de este arbusto.

* * *

Bot.: Anacyclus clavatus Pers.

Pops.: txulubita, txulubitón, txulobitón.

* * *

Bot.: Arbutus unedo L.

Pops.: modrollo.

Com.: en el monte de Redondiaga abunda mucho y quizás por esto a los naturales de Ujué nos llaman modrolleros y también ojetarros; a los de Olite les llaman txarrines y katatos a los de S. Martín de Unx. Otros nombres actuales de términos de Ujué son: Aldamara, Lerbez, Andesoro, Zaldunaga, Mugazuria, Astuziaga, Ardui, Basandia, Zonbolozoko, Lalikilazaba, Txutxu, Aldabea-anzandieta (la ladera Sur del alto donde está situado el pueblo), Aldabeturtunbera (la ladera Norte, la que da hacia el valle de Aibar), rincón de Jupitari.

* * *

Bot.: Artemisia herba-alba Asso.

Pops.: ontina.

* * *

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: txotxabarkos, txutxabarkos.

Com.: abunda mucho en el monte Txutxu y en cualquier ezpuenda del término de Ujué.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: **txotxabarko, txutxabarko** es endemismo (inérito) ujetarra que, casi sin deformación, se ha conservado hasta nuestros días y cuya etimología es transparente: vasc. **txotxa**, *golosina* & vasc. **txagar-ko**,² *manzanita*, alusión a las pequeñas bayas coloradas de este rastrero e invasor arbusto de hoja persistente. Los niños acostumbran a comerlas y esto explica su primer componente **txotxa**³.

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.

Pops.: ganbón.

Com.: *solía darse de comer a los cerdos los cuales se ponían amarillos. Cuando en Ujué no existía aún la luz eléctrica se utilizaba la vara que echa esta planta para cebar el candil.*

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: ballueka.

* * *

Bot.: Bellis perennis L.

Pops.: margarita.

* * *

Bot.: Bromus Sp.

Pops.: trigo-del-diablo.

* * *

2 La misma especie botánica recibe actualmente en Valdizarbe idéntica denominación, presentándose también allí la alternancia g/b, tan corriente por otra parte en vasco. Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (V), Valle de Itzarbe*, FLV, año IX, núm. 27, Septiembre-Diciembre, p. 501, Pamplona, 1977.

3 Esta voz & variantes está ampliamente recogida en Valdorba por el autor, referida allí a las bayas comestibles del *Amelanchier*. Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VIII), Valle de Orba*, FLV, año X, núm. 28, Enero-Abril, p. 173, Pamplona, 1978.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: boj.

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: pitillos.

* * *

Bot.: Compuestas (familia de las).

Pops.: mormolleta.

Com.: *planta de flor amarilla que echa leche; sus hojas se comen.*

Obs.: denominación inédita.

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: korrihuela.

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch:

Pops.: rosa-marrosa, rosa-malrosa, rosa-manrrosa.

Com.: *plantita que sale en los trigos y en la avena, y los pierde; tiene las hojicas redondicas a modo de monedas de diez céntimos y echa mucha simiente.*

La hojica descarnada solía ponerse encima de la piel y levantaba ampolla. Se decía: «Si tienes novia (o novio) te salga una rosa, si no, una ampolla rabiosa».

Obs.: denominaciones (inéditas) provenientes seguramente de lat. **amarafolia* o **malufolia*, hoja áspera o mala.

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: gurrillón.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: grama.

Com.: bradín es otra hierba más fina que la grama; broža le llamamos en general a la mala hierba acumulada, y lastón es una hierba basta que sale en los liecos.

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: eskobižo.

* * *

Bot.: Eryngium campestre L.

Pops.: gardantxa.

* * *

Bot.: Euphorbia spp.

Pops.: letxera.

Com.: cuando éramos chavales no se nos ocurría cosa mejor que untarles la «gaita» a los más crios con la leche que echa esta planta; y se les «formaba»... Cosas de chicos!

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Miller.

Pops.: ženojo.

Com.: con agua de zenojo, que es aromática, solía limpiarse la pipa para el vino.

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: lapa.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: ilaga.

* * *

Bot.: Geranium robertianum L.

Pops.: agujetas.

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: hiedra.

* * *

Bot.: Helianthus tuberosus L.

Pops.: pataka.

* * *

Bot.: Hyosciamus niger L.

Pops.: kaskahuetes-de-burro, kakahuete.

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: kolostia.

Com.: *en la fuente de Basandia hay una kolostia. A las ovejas, vacas y caballerías con trastornos intestinales se les solía, hasta hace poco, restregar la tripa con un palo —sin hojas— de kolostia y de esta manera se decía que se les salían los aires.*

* * *

Bot.: Juglans (involucro de).

Pops.: káskara-de-nuež.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **jinebro.**

Com.: *a la raíz del jinebro y de la sabina, que tiene forma de melón, le llamamos zoka y a la de un árbol en general zokorro.*

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: **sabina.**

Com.: *la madera de la sabina lleva pólvora, pues al quemarse hace ruido!*

* * *

Bot.: Kentrophyllum lanatum DC.

Pops.: **ažotakristos.**

Com.: *es un cardo muy pinchoso!*

* * *

Bot.: Lepidium draba L.

Pops.: **lajina-blanca.**

Com.: *por aquí abunda más que la lajina de flor amarilla.*

* * *

Bot.: Lithospermum officinale L.

Pops.: **té.**

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: **bidaga.**

Com.: *sale en los trigos y echa una semilla negra que le daba al pan un sabor amargo como la biel.*

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Lonicera implexa Ait.

Pops.: manikas-de-Dios.

* * *

Bot.: Lycium europaeum L.

Pops.: árto.

Com.: abunda mucho en los liecos entre Tafalla y Ujué.

* * *

Bot.: Medicago sativa L.

Pops.: mielka.

Com.: sale silvestre.

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L.) DC.

Pops.: frailes.

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: apapól.

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: karrizo.

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: olibastro.

Com.: la madera del olibastro es muy dura, buena para hacer clavijas; al granico que echa se le llama aquí solimán.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Pinus halepensis Mill.

Pops.: pino.

Com.: *matutina le llamamos a la piña de este pino. Antes se solía alumbrar con tielda, que era una astilla del corazón de la madera del pino.*

* * *

Bot.: Pistacia lentiscus L.

Pops.: lentisko.

Com.: *es árbol que cría buenos zokorros; se utilizaba para leña.*

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: zangorri.

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: eskilato.

Obs.: *es denominación (inérita) que parece venir de vasc. eskilatto, campanilla, y que también ha sido utilizada en otros sitios a causa de la forma de sus flores.*

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: árto.

Com.: *al fruto le llamamos arañón.*

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: txapárro.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: karrásko.

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de).

Pops.: kurkubíta (*si es pequeño*), kurkubitón (*si es grande*).

* * *

Bot.: Quercus spp. (fruto de).

Pops.: anžina.

Com.: *al fruto del roble, karrasko y txaparro le llamamos aquí anžina.*

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: katxurro.

* * *

Bot.: Renuevo de árbol cortado.

Pops.: repollo.

* * *

Bot.: Renuevo de la patata.

Pops.: gío.

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: karraskilla.

Com.: *echa la hoja menudica y se utilizaba como medicina.*

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rhinantus major Erhr.

Pops.: zūbiala.

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: kaskarátxe.

* * *

Bot.: Rosmarinus officinalis L.

Pops.: romero.

* * *

Bot.: Rubus spp.

Pops.: zārza.

Com.: a los brotes tiernos de kaskarátxe y zārza les llamamos pánpanos, y antes se comían.

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: pimientó.

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: ramos.

Com.: se bendicen el domingo de Ramos.

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: sauko.

* * *

Bot.: Scorzonera hispanica L.

Pops.: **eskordonera.**

Com.: *antes, las hojas blancas de esta planta solían echarse a las alubias.*

* * *

Bot.: Sedum album L. & S. acre L.

Pops.: **uba-de-gato.**

* * *

Bot.: Senecio vulgaris L.

Pops.: **huebera.**

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: **tiratiros.**

* * *

Bot.: Sinapis arvensis L.

Pops.: **lajina.**

* * *

Bot.: Silybum marianum Gaert.

Pops.: **pintxigáles, kabezones.**

Com.: *recibe estos nombres la especie de alcachofa que echa este cardo que llega a alcanzar metro y medio de altura; estas alcachofas se solían comer.*

Obs.: **pintxigáles** es denominación (inérita) cuyos étimo puede ser ***pintxigarres**, híbrido esp. & vasc. que refleja el aspecto altamente vulnerante de este enorme cardo.

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **letxažino.**

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **pomo.**

* * *

Bot.: Tocón de árbol.

Pops.: **žokorro.**

Com.: **žoko** llamamos a un tronco encima del cual se pica la leña.

* * *

Bot.: Triticum (arista de).

Pops.: **raspa.**

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: **ležka.**

Com.: *las hojas (no el tallo), después de humedecidas, se utilizaban para hacer sillas. A la especie de puro que en la punta echa la ležka le llamamos filortxo; por Carnaval, los mozos metían en un zacuto la pelusa de estos puros desmenuzados y solían echársela a las mozas. Este filortxo se apega mucho al vestido y no era fácil de quitar!*

* * *

Bot.: Umbelíferas (familia de las).

Pops.: **ortapixa, ordapixa.**

Com.: *especie de perejil borte que lo come el ganado. Hay otra planta parecida que le llamamos paraguikas.*

Obs.: denominaciones (inéditas) cuyo primer componente parece vasc. **urde**,⁴ *cerdo*.

* * *

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: **ortiga.**

* * *

4 **urda** en compuestos.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: bežilla.

* * *

Bot.: Vicia sativa L.

Pops.: beža.

Javier IRIGARAY IMAZ

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS BOTANICOS CONSIDERADOS EN UJUE

<i>Acer monspessulanum</i> L.	<i>Juglans</i> (involucro de).
<i>Agrostemma githago</i> L.	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Allium</i> sp.	<i>Juniperus phoenicea</i> L.
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	
<i>Anacyclus clavatus</i> Pers.	
<i>Arbutus unedo</i> L.	<i>Kentrophilum lanatum</i> DC.
<i>Artemisia herba-alba</i> Asso.	
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	<i>Lepidium draba</i> L.
<i>Avena fatua</i> L.	<i>Lithospermum officinale</i> L.
	<i>Lolium temulentum</i> L.
<i>Bellis perennis</i> L.	<i>Lonicera implexa</i> Ait.
<i>Bromus</i> sp.	<i>Lycium europaeum</i> L.
<i>Buxus sempervirens</i> L.	
	<i>Medicago sativa</i> L.
<i>Clematis vitalba</i> L.	<i>Muscari racemosum</i> (L.) DC.
Compuestas (familia de las).	
<i>Convolvulus arvensis</i> .	
<i>Coronilla scorpioides</i> (L.) Koch.	<i>Papaver rhoeas</i> L.
<i>Crataegus oxyacantha</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Phragmites communis</i> Trin.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	<i>Phillyrea media</i> L.
	<i>Pinus halepensis</i> Mill.
<i>Dorycnium suffruticosum</i> Vill.	<i>Pistacia lentiscus</i> L.
	<i>Potentilla reptans</i> L.
<i>Eryngium campestre</i> L.	<i>Primula elatior</i> Jacq.
<i>Euphorbia</i> spp.	<i>Prunus spinosa</i> L.
<i>Foeniculum vulgare</i> Miller	<i>Quercus coccifera</i> L.
	<i>Quercus ilex</i> L.
<i>Galium aparine</i> L.	<i>Quercus</i> spp. (cecidio de)
<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.	<i>Quercus</i> spp. (fruto de)
<i>Geranium robertianum</i> L.	
	<i>Ranunculus arvensis</i> L.
<i>Hedera helix</i> L.	Renuevo de árbol cortado.
<i>Helianthus tuberosus</i> L.	Renuevo de la patata
<i>Hyosciamus niger</i> L.	<i>Rhamnus alaternus</i> L.
	<i>Rhinantus major</i> Ehrh.
<i>Ilex aquifolium</i> L.	<i>Rosa</i> spp.
	<i>Rosmarinus officinalis</i> L.
	<i>Rubus</i> spp.
	<i>Rumex</i> spp.
	<i>Ruscus aculeatus</i> L.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Sambucus nigra L.
Scorzonera hispanica L.
Sedum album L. & *S. acre* L.
Senecio vulgaris L.
Silene inflata Sm.
Sinapis arvensis L.
Silybum marianum Gaert.
Sonchus spp.
Sorbus domestica L.

Tocón de árbol
Triticum (arista de)
Typha angustifolia L. & *T. latifolia* L.

Umbelíferas (familia de las)
Urtica dioica L.

Vicia angustifolia L.
Vicia sativa L.